

|  |   |   |  |  |
|--|---|---|--|--|
| Christian Morgenstern,<br>La lupfantomo  | Christian Morgenstern,<br>Le loup-garou   | Christian Morgenstern,<br>El Hechicero  | Christian Morgenstern,<br>Varulven   | Christian Morgenstern,<br>The Banshee (An Approach)  |
| <i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>   | <i>tradukita de R. Platteau</i>   | <i>tradukita de Hans Eise-neck</i>  | <i>tradukita de Sven Collberg</i>  | <i>tradukita de Max Knight</i>   |
| Jen lupfantom' de fami-<br>li'<br>meznokte iam kuris for<br>al tombo de la profesor'.<br>kaj petis pri konjugaci'.                   | Un loup-garou, une certaine nuit,<br>Laisser sa moitié et puis se rendit<br>Auprès de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton<br>rôle ! " | Un hechicero, con espo-<br>sa<br>vino un día a la fosa<br>de su maestro, y al pro-<br>fesor<br>pidió: "¿Me cuentas?<br>¡Por favor!" | En varulv lopp från fru<br>m.m.<br>en vacker afton samt begav<br>sig till en bymagisters grav<br>och bad: "Var snäll och<br>konjugera.                     | One night, a banshee slunk<br>away<br>from mate and child, and in<br>the gloom<br>went to a village teacher's<br>tomb,<br>requesting him: "Inflect me,<br>pray." |
| Do diktis tiu dokta ul'<br>starante sur la kructa-<br>bul'<br>dum lup' senmova kiel<br>splinto<br>atentis vortojn de l'<br>mortinto. | Un loup-garou, une certaine nuit,<br>Laisser sa moitié et puis se rendit<br>Auprès de la tombe d'un maître d'école<br>Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton<br>rôle ! " | El profesor sin vacilar<br>subió y comenzó a hab-<br>lar.<br>Desde allá de su letrero<br>se dirigió al hechicero:                   | mig!" Byskolläraren stod<br>upp<br>på blecknamnsskyltens<br>mässingknopp<br>med svar till den, som satt<br>på pass<br>med tåligt korslagd tass på<br>tass. | The village teacher climbed up<br>straight<br>upon his grave stone with its<br>plate<br>and to the apparition said<br>who meekly knelt before the<br>dead:       |
| ...  | ...   | ...   | ...  | ...  |

|   |   |  |   |   |
|---|---|--|---|---|
| De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfontomo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.      | " - On peut à ton sujet puisque nous y sommes<br>Se demander encor bien des choses en somme.<br>Loup-garou ? mais avant<br>Il faut se dire : loup-garquand ?                            | "El hechiuno" le explica,<br>"el hechidos" después indica,<br>"el hechitres" dice al fin,<br>"con eso basta ¡chiquitín!" | "Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,<br>du, han, hon, den, det var-ulv. Så<br>vi voro-ulv, I voren. På<br>de voro-ulv kom ingenting."              | "The banSHEE, in the subject's place;<br>the banHERS, the possessive case.<br>The banHER, next, is what they call<br>objective case—and that is all." |
| Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: "Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo."                   | Loup-garcomment ? et puis<br>Bien évidemment loup-garqui ?<br>Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,<br>Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.             | El hechicero, conmovido<br>por lo que capta su oído,<br>al maestro ruega, encantado,<br>que le adjunte un quebrado.      | Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.<br>"Fast", bad han, "kan det inte ges ens<br>en enda pers. i tempus presens?" | The banshee marveled at the cases<br>and writhed with pleasure, making faces,<br>but said: "You did not add, so far,<br>the plural to the singular!"  |
| La viro ĉagreniĝis tamen:<br>"Jam fermis mi per fin' kaj amen,<br>ĉar netransiraj bestoj feblas<br>kaj la pasiv' neniam eblas." | " - Point de réponses, dit le puits de savoir,<br>Etre imaginaire, nul ne peut te voir !"<br>A ces mots l'animal éclata tout en larmes.<br>" - Oh!, même les baisers de ma douce moitié | Pero el profesor confiesa<br>que nada sabe con certeza:<br>"Hay muchos hechos. Hechiceros<br>únicamente hay enteros."    | Bekänna måste vår magister,<br>att därvidlag fanns vissa brister.<br>En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.                   | The teacher, though, admitted then<br>that this was not within his ken.<br>"While bans are frequent", he advised,<br>"A she cannot be plurized."      |
| ...   | ...   | ...  | ...   | ...   |

|   |   |   |  |  |
|---|---|---|--|--|
| Sed lupfantomo pri<br>transiro<br>ja spertas pli ol eĉ vam-<br>piro.<br>La lup' revenis larmo-<br>kula<br>al sia famili' ulula. | Ne pourrons plus me faire me sentir<br>tout entier.<br>Rester un loup-garou est un sort qui<br>m'alarme. ”<br>Mais comme le loup était bien poli<br>Il remercia et puis repartit. | El brujo se volvió muy<br>triste:<br>“Mi cara mitad, ¿no la<br>viste?”<br>Ya que no era sabio<br>con gratitud se despi-<br>dió. | Varulven satt med tårar<br>lins.<br>Han visste att han fanns<br>och finns.<br>Därtill kom också fru m.m.<br>som även måste existera. | The banshee, rising clammily,<br>wailed: “What about my fami-<br>ly?”<br>Then, being not a learned<br>creature,<br>said humbly “Thanks” and left<br>the teacher. |
| ...   | ...   | ...   | ...  | ...  |

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Sveda de Sven Collberg.

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la reterjo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmFOL2l](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmFOL2l)